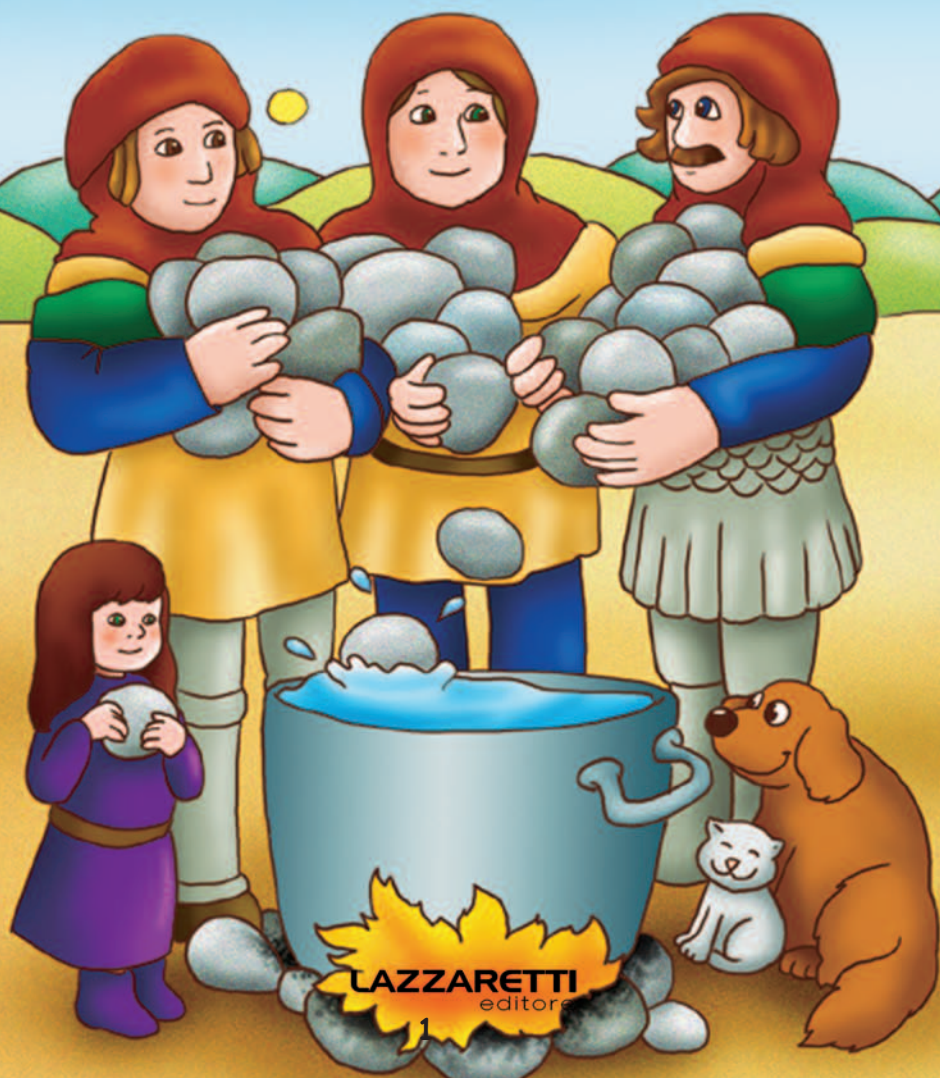


Cristiano Becciu

SUPA DE PEDRAS

Zuppa di sassi



LAZZARETTI
editore

Illustrazioni: Carla Castagno
carlacastagno@hotmail.com

Traduzione in sardo: Cristiano Becciu
cribec@tiscali.it

©Lazzaretti Editore
www.lazzarettieditore.it
info@lazzarettieditore.it

Tutti i diritti riservati

Finito di stampare nel mese di dicembre 2009..

PREMISSA

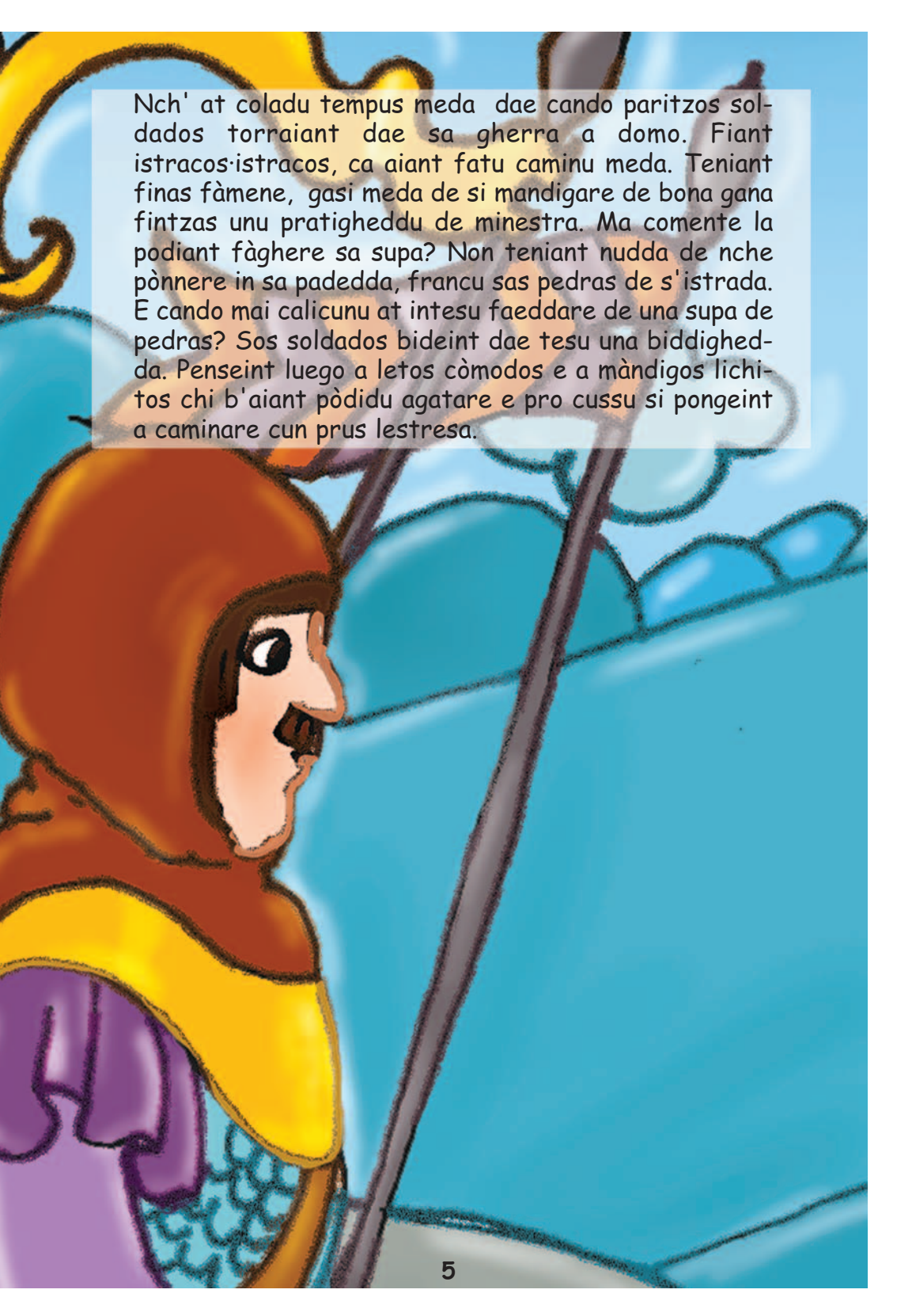
In dies de oe, sa pòlitica linguìstica in Sardigna punnat a introdùere su sardu in s'ìscola. Est pro custu chi, nessi pro sas iscolas de primu gradu, sunt de profetu sas tradutziones de paristòrias galanas, a dae chi s'imparu podet èssere fatu paris cun s'ispàssiu. Sas règulas ortogràficas chi impreamus sunt sas matessi de sa Delibera de sa Giunta Regionale (n. 16/14 de su 18 de abriale de su 2006), cun s'annanta de su perfetu, adatadu a s'iscritura. Règulas chi amparant e non controint sas variedades faeddadas de su sardu, bidu chi nois etotu nde faghimus una letura prus a sa "setentrionale" (pro l'intèndere la depes iscarrigare dae www.lazzarettieditore.it). Ma cale si siat sardu faeddadu, cun carchi adatamentu, bona voluntade e cuidadu, si podet ispiurare in custa ortografia.



Cristiano Becciu nato a Ozieri nel 1974. Laureato in lettere con una tesi in linguistica sarda impartisce corsi di formazione in lingua sarda per le scuole. Lavora ne "s'Ufitziu Limba Sarda" della Regione Autonoma della Sardegna.

Molto, molto tempo fa alcuni soldati tornavano a casa dalla guerra. Erano molto stanchi, perché avevano percorso molta strada. Avevano anche molta fame, tanto che avrebbero mangiato volentieri anche una scodellina di minestra. Ma come potevano fare la minestra? Non avevano niente da mettere in pentola, eccetto i sassi della strada. E chi ha mai sentito parlare di una minestra di sassi? I soldati videro di lontano un paesino. Pensarono ai letti comodi e al cibo delizioso che avrebbero potuto trovarvi e si misero a camminare più veloci.

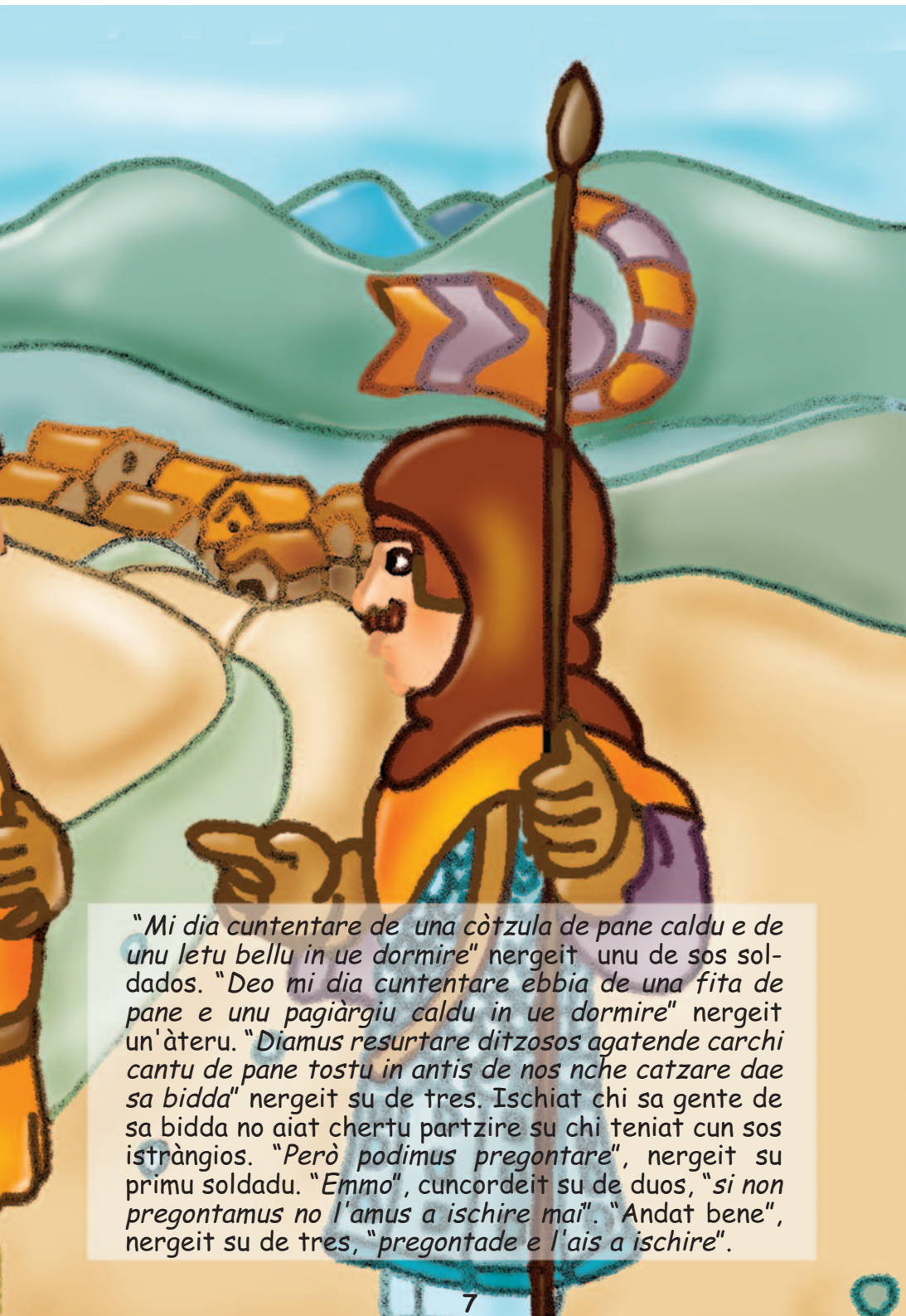





Nch' at coladu tempus meda dae cando paritzos soldados torraiant dae sa gherra a domo. Fiant istracos-istracos, ca aiant fatu caminu meda. Teniant finas fàmene, gasi meda de si mandigare de bona gana fintzas unu pratigheddu de minestra. Ma comente la podiant fàghere sa supa? Non teniant nudda de nche pònnerre in sa padedda, francu sas pedras de s'istrada. È cando mai calicunu at intesu faeddare de una supa de pedras? Sos soldados bideint dae tesu una biddighedda. Penseint luego a letos còmodos e a màndigos lichitos chi b'aiant pòdidu agatare e pro cussu si pongeint a camminare cun prus lestresa.

"Sarei felice di avere una pagnotta di pane caldo e un bel letto in cui dormire" disse uno dei soldati. "Io sarei contento di avere una sola fetta di pane e un fienile caldo in cui dormire" disse un altro. "Saremo fortunati se troveremo qualche crosta rafferma prima di essere cacciati dal paese", disse il terzo. Sapeva che la gente del paese non avrebbe voluto dividere ciò che aveva con degli estranei. "Però possiamo chiedere", disse il primo soldato. "Sì", concordò il secondo, "se non chiediamo non lo sapremo mai". "Va bene", disse il terzo, "chiedete pure e lo saprete".

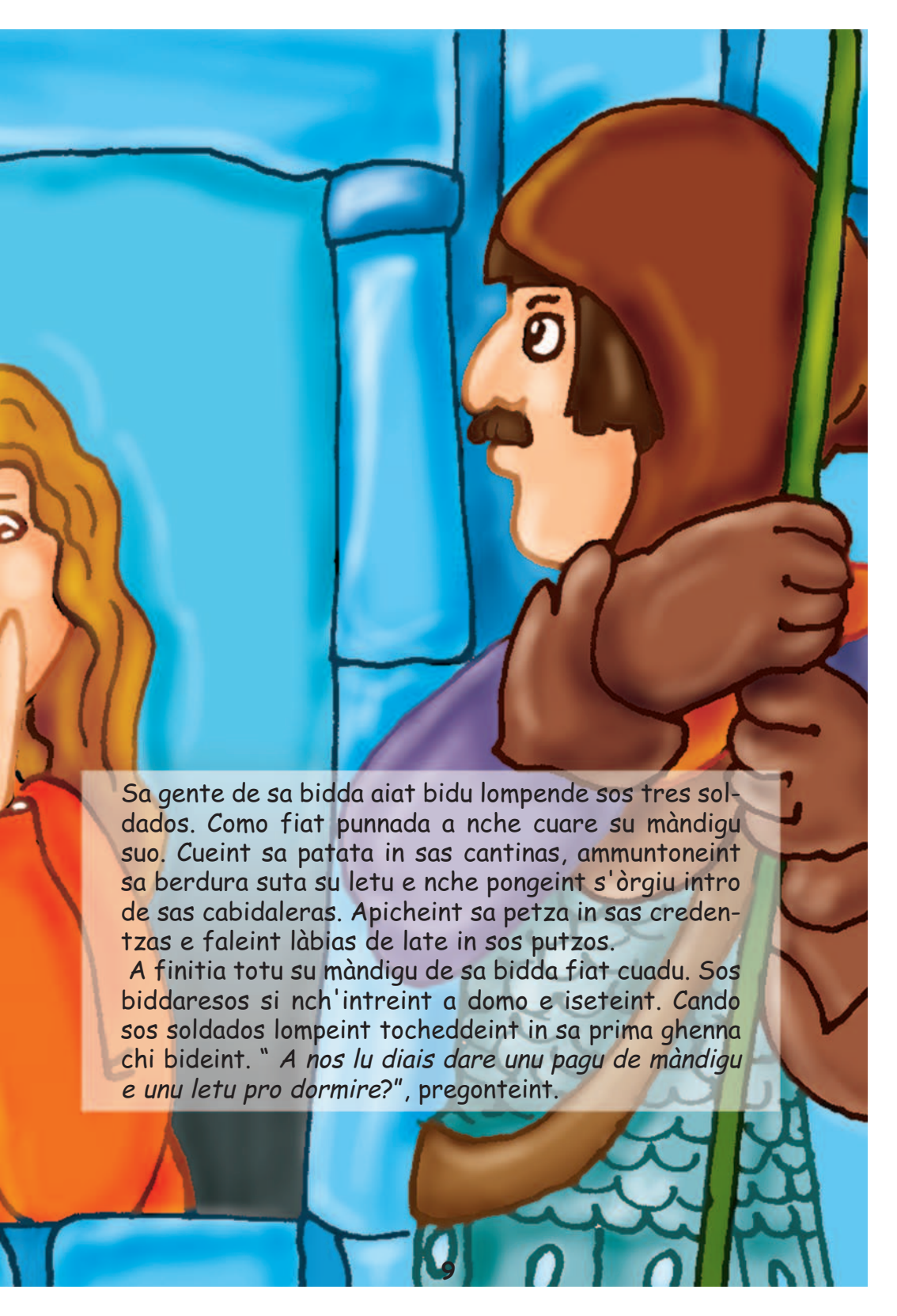




"Mi dia cuntentare de una còtzula de pane caldu e de unu letu bellu in ue dormire" nergeit unu de sos soldados. "Deo mi dia cuntentare ebbia de una fita de pane e unu pagiàrgiu caldu in ue dormire" nergeit un'àteru. "Diamus resurtare ditzosos agatende carchi cantu de pane tostu in antis de nos nche catzare dae sa bidda" nergeit su de tres. Ischiat chi sa gente de sa bidda no aiat chertu partzire su chi teniat cun sos istràngios. "Però podimus pregontare", nergeit su primu soldadu. "Emmo", cuncordeit su de duos, "si non pregontamus no l'amus a ischire mai". "Andat bene", nergeit su de tres, "pregontade e l'ais a ischire".



La gente del paese aveva visto arrivare i tre soldati. Ora era intenta a nascondere il proprio cibo. Nascosero le patate nelle cantine, stiparono le verdure sotto i letti e infilarono l'orzo nelle federe. Appesero la carne nelle credenze e calarono paioli di latte nei pozzi. Alla fine tutto il cibo del villaggio era nascosto. Gli abitanti del paese entrarono in casa e attesero. Quando i soldati arrivarono bussarono alla prima porta che videro. *"Potreste darci un po' di cibo e un letto per dormire?"*, chiesero.




Sa gente de sa bidda aiat bidu lompene sos tres soldados. Como fiat punnada a nche cuare su màndigu suo. Cueint sa patata in sas cantinas, ammuntoneint sa berdura suta su letu e nche pongeint s'òrgiu intro de sas cabidaleras. Apicheint sa petza in sas credentzas e faleint làbias de late in sos putzos.


A finitia totu su màndigu de sa bidda fiat cuadu. Sos biddaresos si nch'intreint a domo e iseteint. Cando sos soldados lompeint tocheddeint in sa prima ghenna chi bideint. " *A nos lu diais dare unu pagu de màndigu e unu letu pro dormire?*", pregonteint.

Ma gli abitanti dissero che non avevano letti in più e che il cibo non bastava neanche per loro. Così i soldati andarono alla casa successiva e a quella dopo e a quella dopo ancora: la risposta era sempre la stessa. Non c'era cibo, non c'era posto per dormire. Allora uno dei soldati ebbe un'idea. "Cari paesani", disse, "dato che non avete cibo, forse potete prestarci una grande pentola, così potremo fare una minestra di sassi". "Minestra di sassi?", sussurrarono i paesani, "chi ha mai sentito parlare di minestra di sassi?".




A stylized illustration of a woman with long, wavy pink hair and a yellow top, looking out a window. The window has a blue frame and a dark grey pane. The background is a light blue color.


Ma sos abitantes nergeint chi non teniant letos in prus e chi su màndigu no abbastaiat mancu pro issos etotu. Duncas sos soldados andeint a sa domo in fatu, posca a un'àtera e galu a un'àtera in fatu. Ma su chi respondiant fiat semper che pare: non b'aiat màndigu, non b'aiat logu a dormire. Tando a unu de sos soldados bengeit a conca un'idea. "*Biddaresos istimados*", nergeit, "*bidu chi non tenides màndigu, forsis nos podides prestare una padedda manna, gasi amus a pòdere fàghere una supa de pedras*". "*Supa de pedras?*", murmuteint sos biddaresos, "*e chie at intesu mai faeddare de supa de pedras?*"




"Questa è una faccenda che dobbiamo capire meglio", sussurrò al sindaco, "qualcuno porti un pentolone, presto!". Quando la pentola fu portata nella piazza del villaggio, i soldati la riempirono d'acqua e vi misero sotto un fuoco. "La cosa importante è trovare dei buoni sassi da minestra", dissero. Poi cercarono e cercarono, alla fine ogni soldato trovò alcuni sassi belli lisci.

A stylized illustration featuring a man with a beard and a woman in the background. In the foreground, a grey pot sits on a stove, with a small grey figure emerging from it. The scene is set against a warm, orange and yellow background, suggesting a kitchen or a campfire.

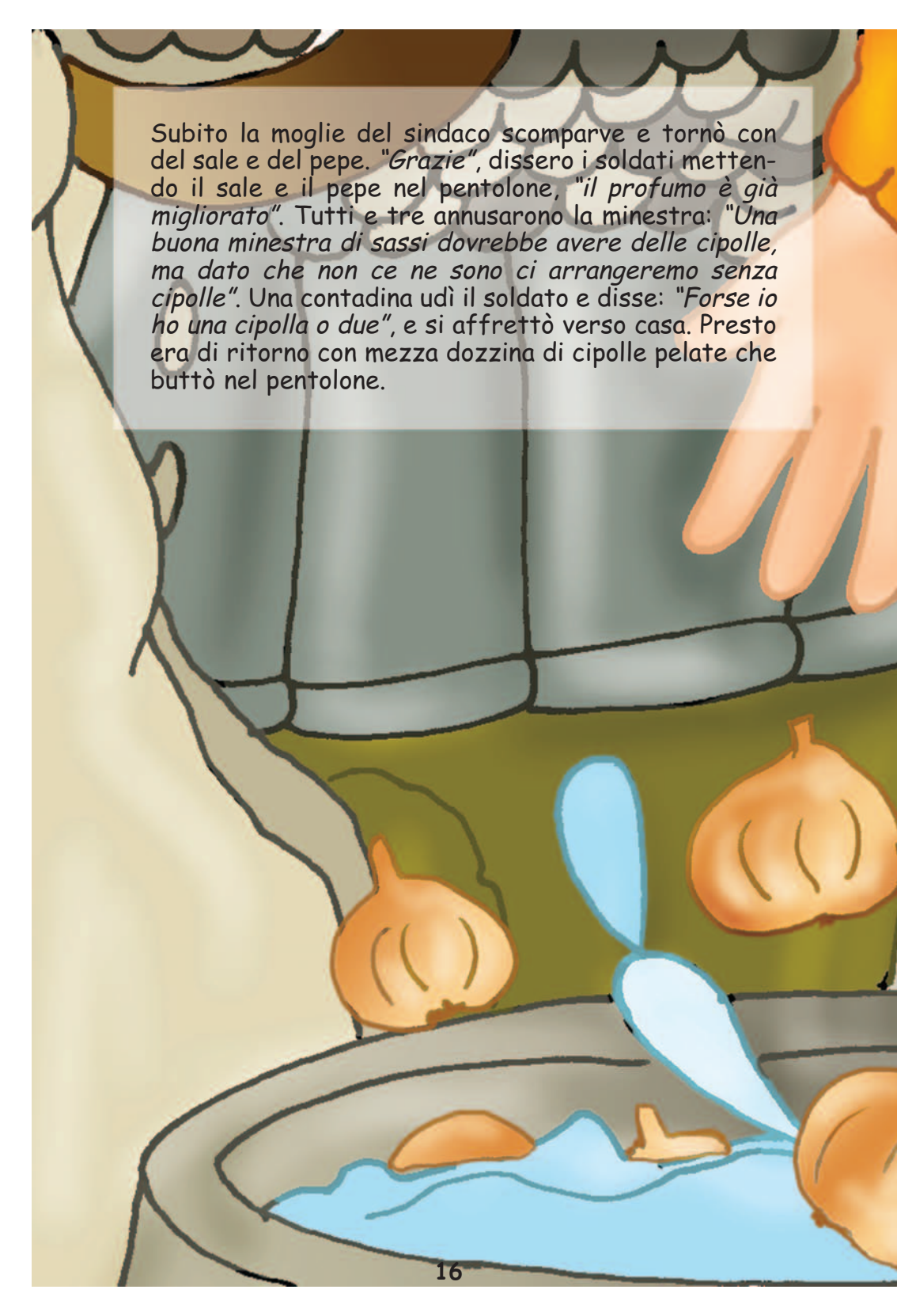
"Custu est un' arresonu chi depimus cumprèndere mègius", murmuteit su s'indigu, "calicunu batat unu padeddone, prestu!" A dae chi bateint sa padedda in sa pratza de sa bidde, sos soldados la preneint de abba e nche la pongeint in su fogu. "Como est de importu agattare pedras bonas pro sa supa", nergeint. Duncas chirchende·chirchende, in fines ogni soldadu agateit paritzas pedras lisas·lisas.



Misero i sassi nella pentola e portarono l'acqua a bollitura, poi annusarono. "Mmm, manca qualcosa", disse il primo soldato. "Sì", disse il secondo soldato, "ma cosa?". "Sale e pepe", disse il terzo annusando la minestra. Poi si voltò verso gli abitanti del paese e disse: "Sappiamo che non avete cibo, ma forse potreste trovare un po' di sale e pepe. Pepe e sale esalteranno il gusto dei sassi della minestra".

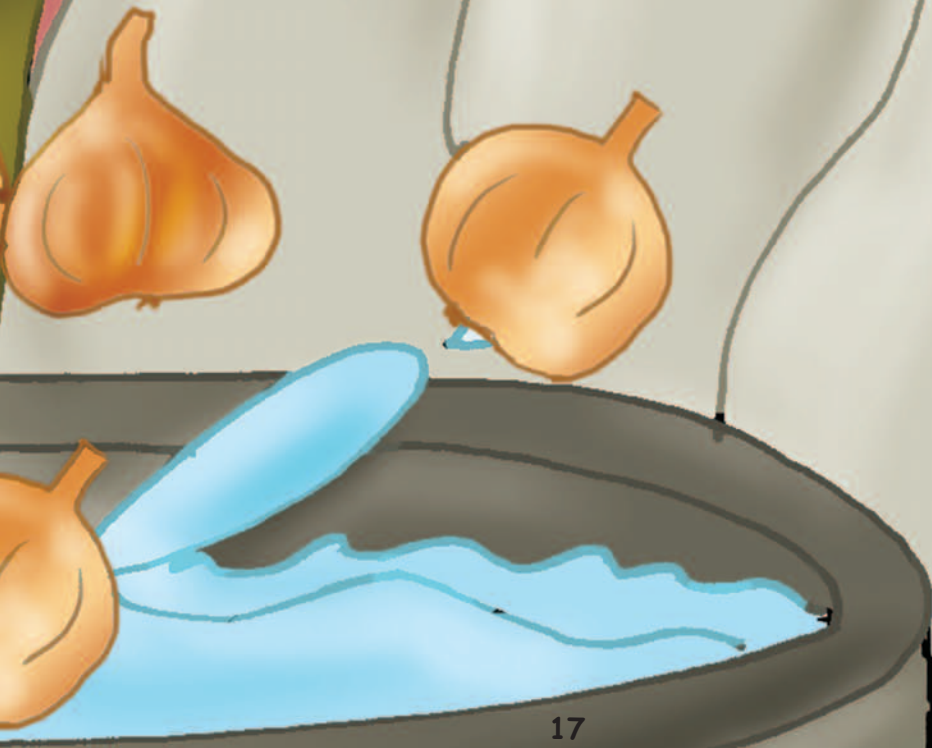



Nche pongeint sas pedras in sa padedda e buddeint s'abba, e posca la fragheint. *"Bi mancat carchi cosa"*, nergeit su primu soldadu. *"Emmo"*, nergeit su segundu soldadu, *"ma ite est su chi bi mancat?"*, *"Sale e pibere"*, nergeit su de tres fraghende sa supa. Posca, faeddende a sos biddaresos nergeit: *"Ischimus chi no ais de ite mandigare, ma forsis diais pòdere agatare unu pagu de sale e pibere. Su pibere e su sale ant a fàghere prus lichitu su sabore de sa supa de pedras"*

The illustration shows a kitchen scene. In the foreground, a large, dark grey pot sits on a green surface. Inside the pot, there is a blue liquid, possibly water or broth, with several pieces of orange onions floating in it. A hand is visible on the right side, reaching towards the pot. In the background, a large, light-colored pot or container is visible, with a hand reaching into it. The scene is set in a kitchen with a tiled wall.


Subito la moglie del sindaco scomparve e tornò con del sale e del pepe. "Grazie", dissero i soldati mettendo il sale e il pepe nel pentolone, "il profumo è già migliorato". Tutti e tre annusarono la minestra: "Una buona minestra di sassi dovrebbe avere delle cipolle, ma dato che non ce ne sono ci arrangeremo senza cipolle". Una contadina udì il soldato e disse: "Forse io ho una cipolla o due", e si affrettò verso casa. Presto era di ritorno con mezza dozzina di cipolle pelate che buttò nel pentolone.

Sa mugere de su s'indigu luego iscumpareit e torreit cun sale e pìbere. "*Gràtzias*", nergeit sos soldados ghetende su sale e su pìbere in su padeddone, "*como si leat unu fragu prus bellu*". Totu e tres fragheint sa supa. Unu de sos soldados nergeit, tando: "*in una supa bona de pedras si bi diat dèpere annàghere sa chebudda, ma bidu chi non bi nd'at, nd'amus a fàghere a mancu*". Sa mugere de unu massaju intendeit su soldadu e nergeit: "*forsis la tèngio deo una chebudda o duas*" e curreit a domo sua. Torreit luego cun mesa dozina de chebuddas ispigioladas e nche las gheteit in su padeddone.



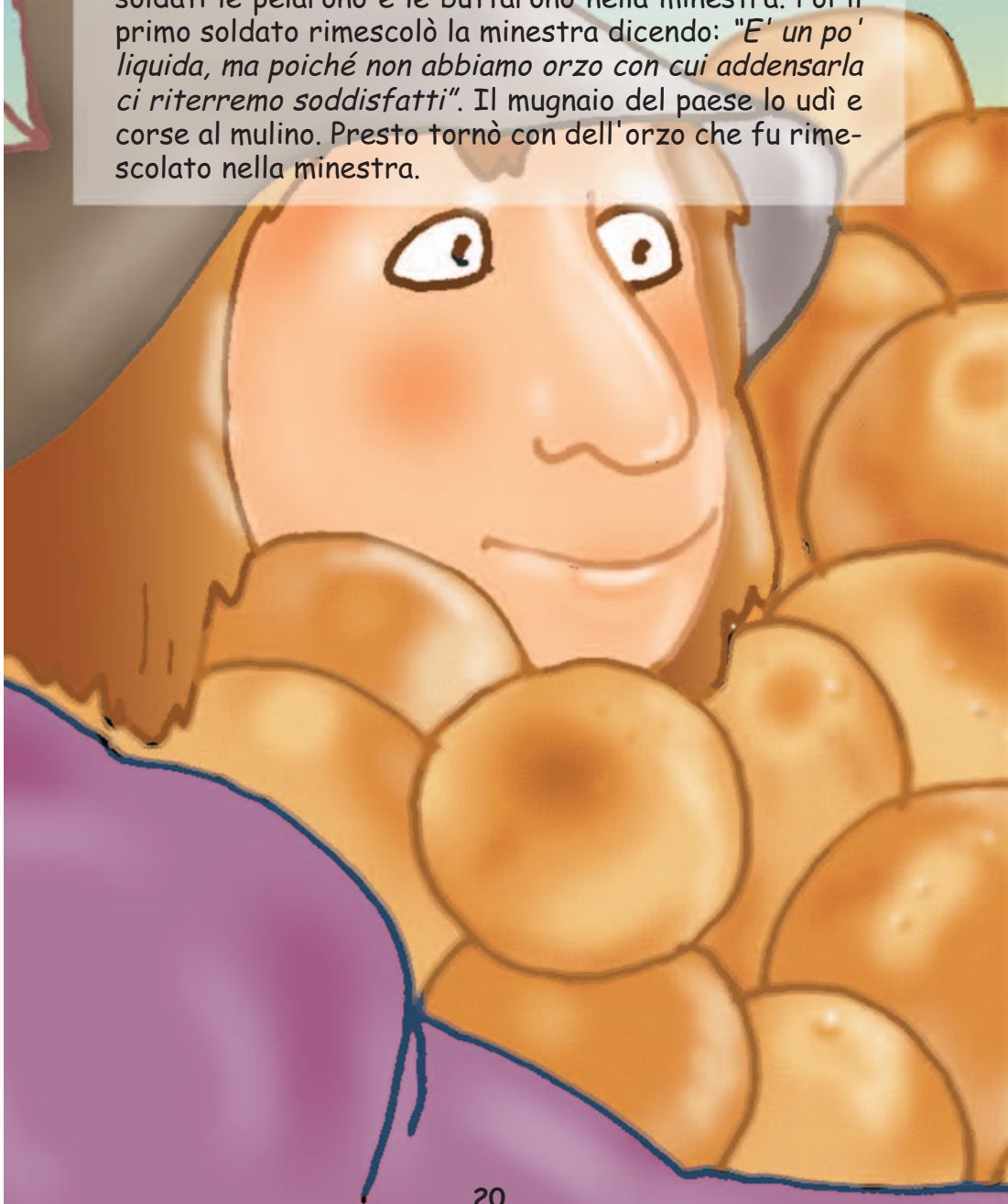


"Sarà un'ottima minestra di sassi", dissero i soldati, "eh, peccato che non abbiamo del sedano, ma vorrebbe dire sperare l'impossibile, dopotutto siamo già stati fortunati a trovare dei sassi da minestra così splendidi". La moglie di un fattore lo udì e corse a casa. Nel giro di pochi minuti ritornò con parecchi gambi di sedano che tagliò a pezzetti e buttò nella minestra. Dopo un po' il primo soldato disse: "Mmm, manca qualcosa". "Non ci sono le carote", concordò il secondo. "Ma non ha senso chiedere qualcosa che nessuno ha", aggiunse il terzo. Allora un contadino disse: "Carote? Può darsi che ne abbia una o due a casa", e partì per andare a prenderle. Tornò con parecchie carote, delle belle carote e le tagliò nella minestra.



"At a èssere una supa de pedras lichita-lichita", nergeint sos soldados, "làstima chi non tenimus àpiu, ma est a pedire tropu. In fines semus istados giai fortunados meda agatende pedras gasi bellas pro sa supa". Sa mugere de unu massaju, intendeit totu e nche curreit a domo. Posca de carchi minutu torreit cun paritzas costas de àpiu chi segheit a biculeddos ghetende-nche-las in sa supa. Posca de unu pagu tempus, su primu soldadu nergeit: "mmm, bi mancat carchi cosa". "Non b'est sa pistinagra", addueit su segundu. "Ma non si podet pedire una cosa si sos biddaresos non la tenent" esseit su de tres. Tando unu massaju nergeit: "pistinagras? Forsis nde tèngio una o duas in domo", e andeit a las leare. Torreit cun carchi pistinagra, bellas a beru, las segheit a biculeddos e nche las gheteit in sa supa.

"I sassi si stanno lessando bene", osservarono i soldati, "sentite che profumino! Beh! Peccato che non abbiamo patate, ma perché desiderare qualcosa che non si può avere". Un fattore udì la frase e se ne andò in fretta. Poco dopo era di ritorno con una bracciata di patate. I soldati le pelarono e le buttarono nella minestra. Poi il primo soldato rimescolò la minestra dicendo: "E' un po' liquida, ma poiché non abbiamo orzo con cui addensarla ci riterremo soddisfatti". Il mugnaio del paese lo udì e corse al mulino. Presto tornò con dell'orzo che fu rimescolato nella minestra.






"Sas pedras sunt buddende comente si tocat" naraiant sos soldados, " ite fragu bellu chi si leat! Làstima chi non tenimus patata, ma non faghet a disigiare su chi non si podet tènnere". Unu massaju intendeit sa fràsia e si nch'andeit in presse. Posca de unu pagu tempus torreit cun una bratzada de patata. Sos soldados las ispi-gioleint e nche las ghetent in sa supa. Su primu soldadu morigheit sa supa narende: "est totu brou, ma si comente non tenimus òrgiu pro la fàghere carca nos depimus cuntentare". Su mulinàrgiu de sa bidda l'intendeit e nche curreit a su mulinu. Luego torreit cun s'òrgiu chi nche ghetent in sa supa.

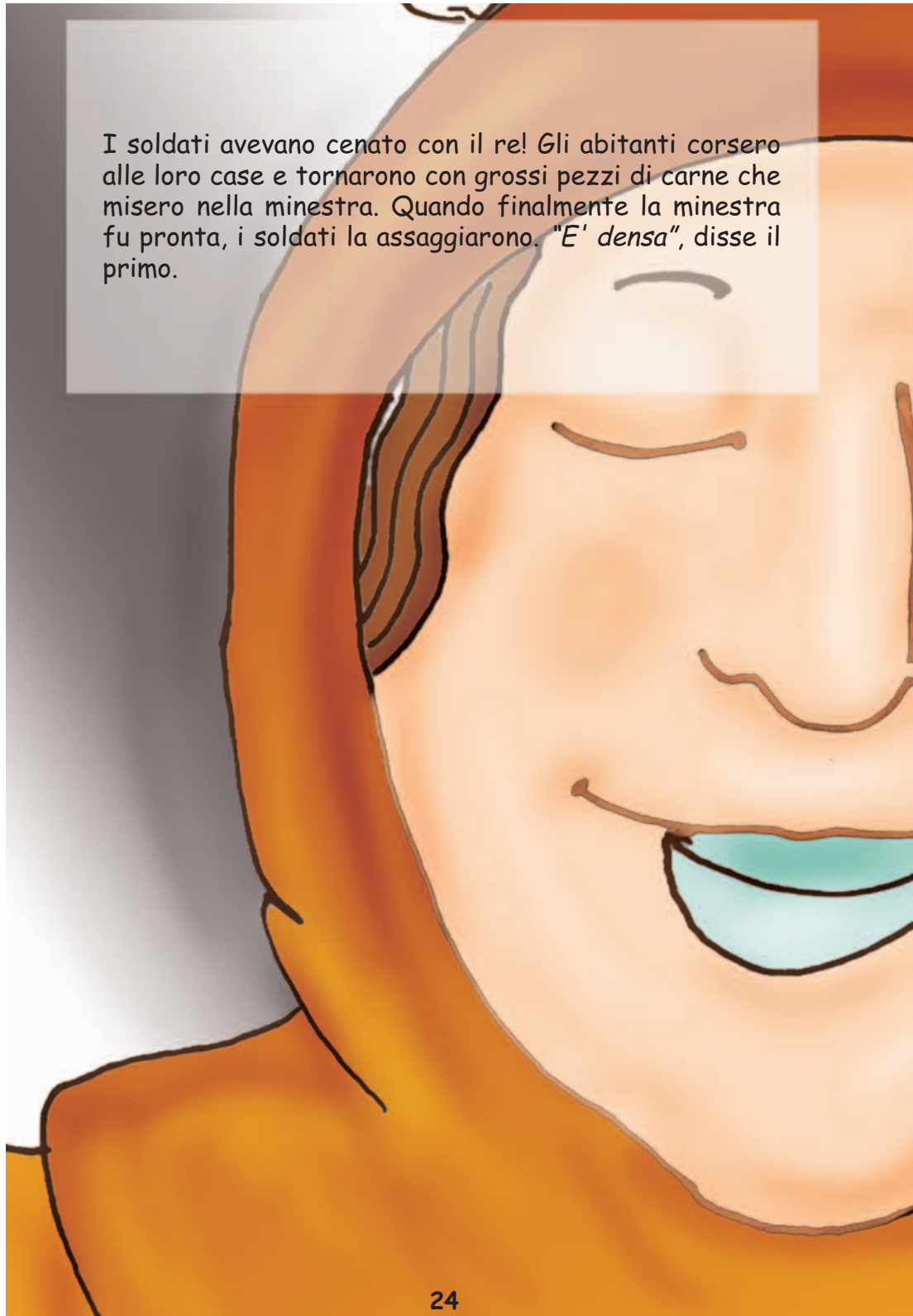
"Ah, una perfetta minestra di sassi", disse il primo soldato. "Ah, se solo fosse un po' più ricca!", suggerì il secondo, "peccato che non abbiamo del latte da aggiungere". Poco dopo qualcuno aveva portato un secchio di latte per la minestra. Il terzo soldato disse: "Con un pezzo di carne sarebbe esattamente come la minestra che abbiamo fatto il mese scorso per il re, ma visto che non abbiamo carne ci contenteremo così". Gli abitanti del villaggio si misero a bisbigliare per l'eccitazione.

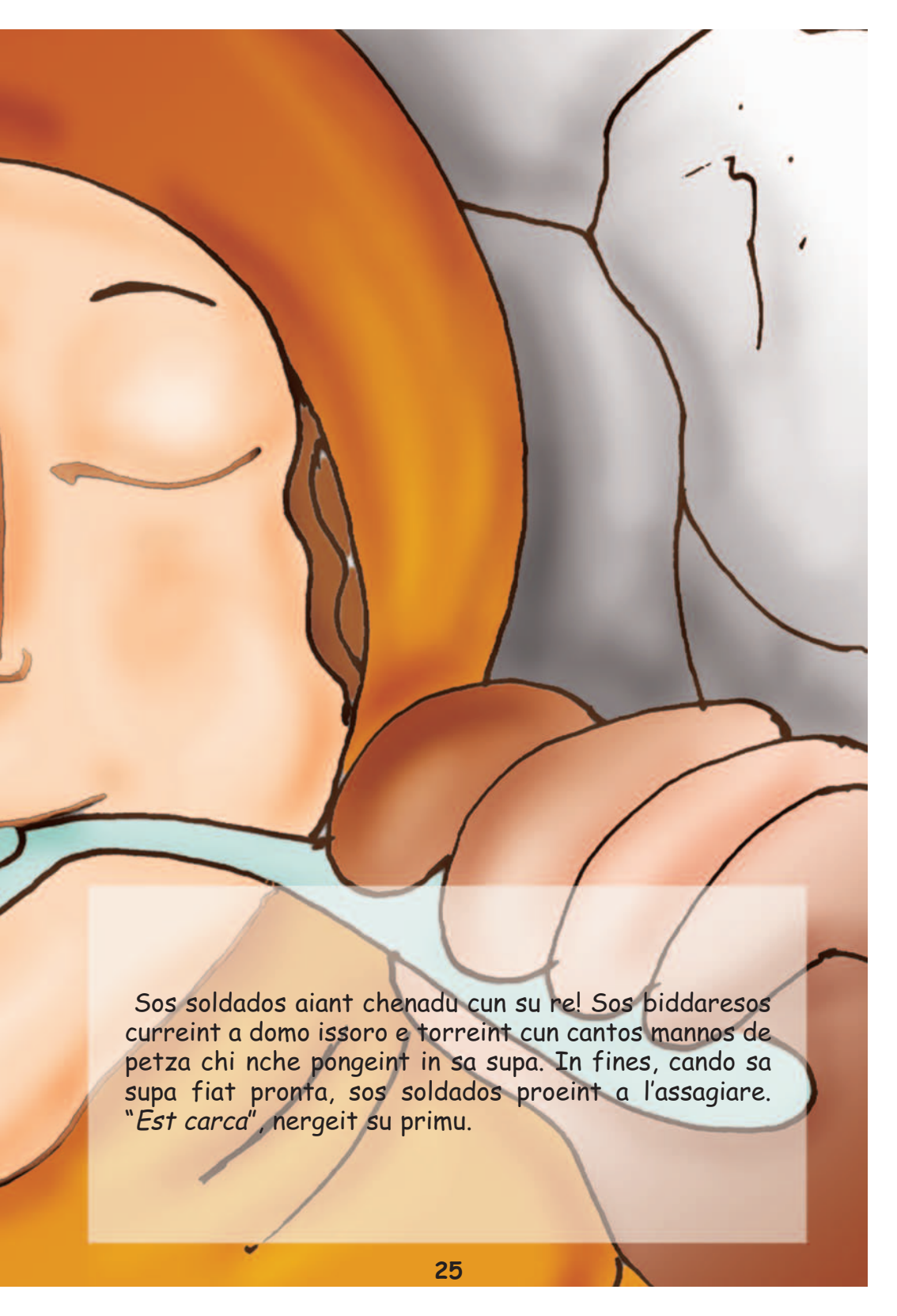





"Acò una supa de pedras comente si tocat", nergeit su primu soldadu. "Si fiat istada agigu prus cundida...", esseit su segundu, "làstima chi non tenimus late pro bi l'annàghere". In lestresa calicunu torreit cun unu istèrgiu prenu de late, pro bi lu ghetare". Su de tres soldados nergeit: "Cun unu cantu de petza fiat essida una minestra che a cussa chi amus fatu su mese passadu pro su re, ma a dae chi non de tenimus de petza, nos amus a cuntentare gosì". Sos biddaresos comintzeint a faeddare a s'iscùsia pro su dellìriu.

I soldati avevano cenato con il re! Gli abitanti corsero alle loro case e tornarono con grossi pezzi di carne che misero nella minestra. Quando finalmente la minestra fu pronta, i soldati la assaggiarono. "E' densa", disse il primo.




An illustration showing a close-up of a woman with vibrant red hair on the left and a man with grey hair on the right. They are both looking down towards a bowl of soup. The woman's eyes are closed, and the man's eyes are partially open. The soup is a light blue color, and there are some brown, rounded objects (possibly dumplings or pieces of meat) floating in it. The background is a soft, out-of-focus grey and white.

Sos soldados aiant chenadu cun su re! Sos biddaresos curreint a domo issoro e torreint cun cantos mannos de petza chi nche pongent in sa supa. In fines, cando sa supa fiat pronta, sos soldados proeint a l'assagiare. "Est carca", nergeit su primu.

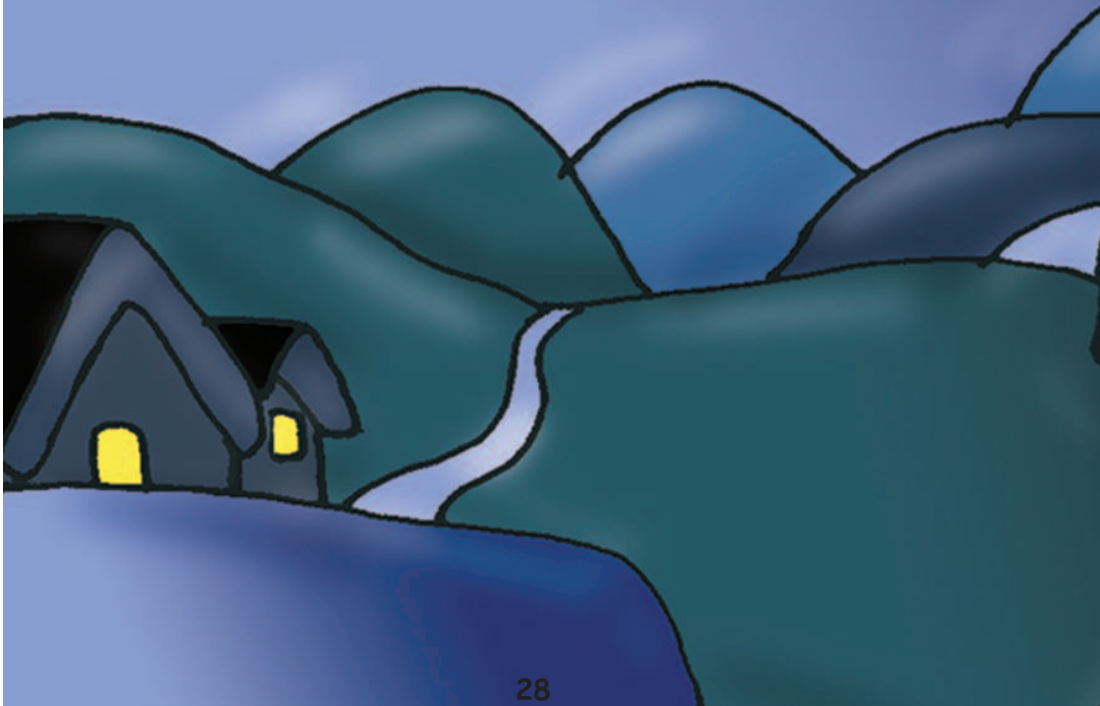


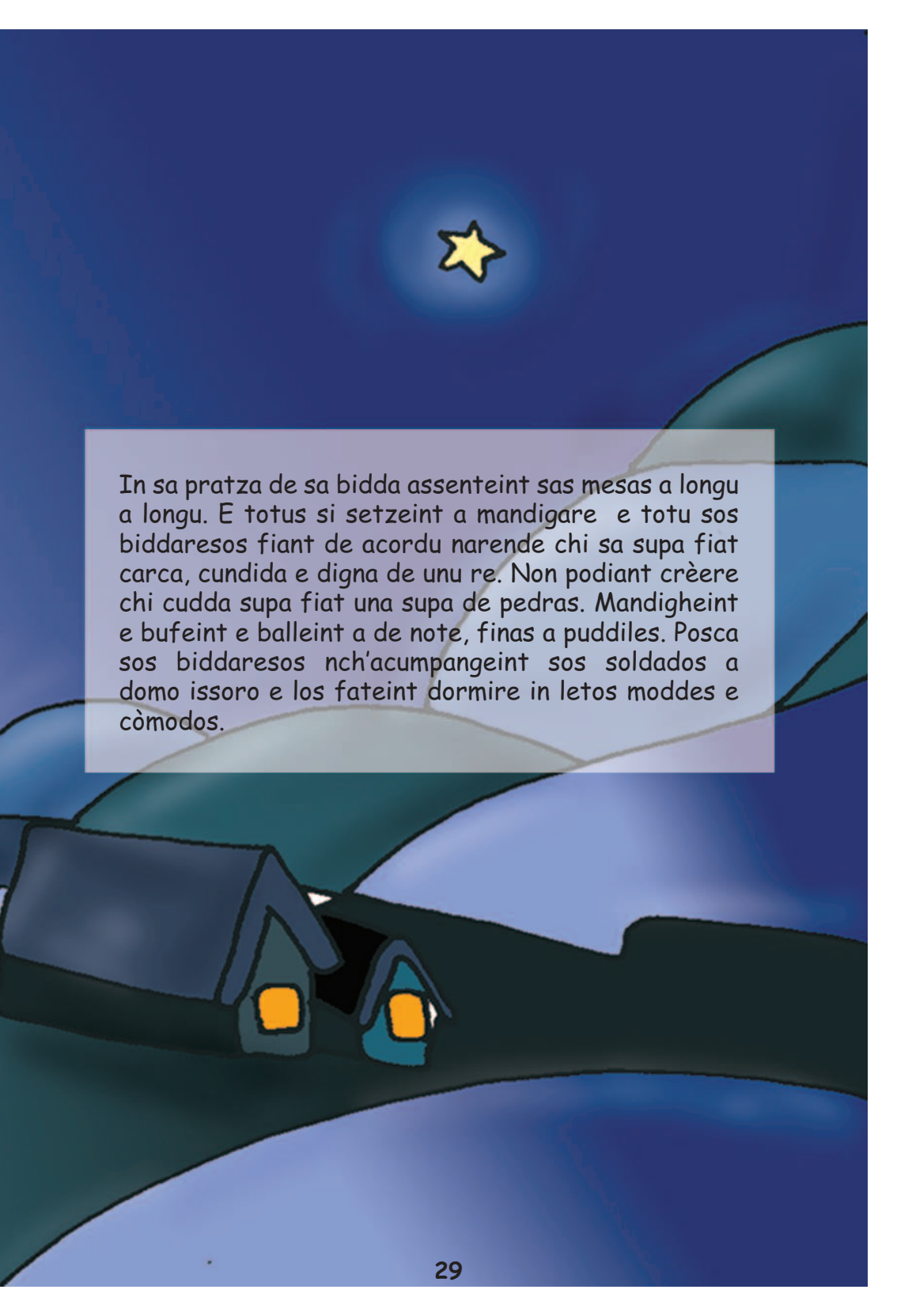
"E' ricca", disse il secondo. "E' degna di un re", disse il terzo. Ora gli abitanti del paese decisero che, se davvero la minestra era degna di un re, non poteva essere servita da sola. Così portarono pagnotte, arrostiti e otri di sidro.




"Est cundidda", nergeit su de duos. "Est digna de unu re", nergeit su de tres. Tando a sos biddaresos bengeit a conca chi, sa supa fiat digna de unu re, non si podiat serbire a sa sola. Est pro cussu chi bateint pane, petza arrustu e binu.

Nella piazza del villaggio furono sistemati dei lunghi tavoli. E tutti si sedettero a mangiare e tutti gli abitanti si trovarono d'accordo sul fatto che la minestra era densa, ricca e degna di un re. Quasi non potevano credere che fosse fatta di sassi. Mangiarono e bevvero e danzarono fino a notte inoltrata. Poi portarono i soldati nelle loro case e li fecero dormire nei letti più comodi.






In sa pratza de sa bidda assenteint sas mesas a longu a longu. E totus si setzeint a mandigare e totu sos biddaresos fiant de acordu narendè chi sa supa fiat carca, cundida e digna de unu re. Non podiant crèere chi cudda supa fiat una supa de pedras. Mandigheint e bufeint e balleint a de note, finas a puddiles. Posca sos biddaresos nch'acumpangeint sos soldados a domo issoro e los fateint dormire in letos moddes e còmodos.



Al mattino tutti si riunirono di nuovo nella piazza del villaggio. *"Grazie di tutto"*, dissero i soldati. *"Ma no, siamo noi che ringraziamo voi"*, disse il sindaco, *"ci avete insegnato qualcosa d'importante"*. *"Addio"*, dissero i soldati dirigendosi verso la strada. *"Addio"*, disse il sindaco. *"Pensa un po'"*, bisbigliarono gli abitanti del paese, *"una minestra così densa e ricca fatta con i sassi! Non ci crederà nessuno. Dopotutto, chi ha mai sentito parlare di minestra di sassi?"*



A mangianu totus si torreint a b̀idere in sa pratza de sa bidda. "Bos torramus gràtzias pro totu", nergeint sos soldados. "Ma ite, semus nois chi torramus gràtzias a bois", nergeit su s̀indigu, "nos ais imparadu cosas de importu". "Adiosu" nergeint sos soldados, andende-si-nche. "Adiosu", lis nergeit su s̀indigu. "A bi pensades", comintzeint a arresonare sos biddaresos, "una supa carca e cundida de cussa manera est istada fata cun sas pedras! Nisciunu b'at a cr̀eere. Ca, si bi pensamus bene, chie at intesu mai faeddare de una supa de pedras?"



ISBN 978-88-99196-15-1



9 788889 196151 >

Finito di stampare il...
Presso la tipografia Lazzaretti Editore Pisa